

# Spanyol kifejezések a kenyér, tojás és tej szavakkal

*Expresiones coloquiales con las palabras 'pan, huevo y leche' - Köznyelvi kifejezések a kenyér, tojás és tej szavakkal*

Mi objetivo es presentar las expresiones de la lengua española, con especial atención a su sentido literal y figurado. Estas expresiones son comunes en el habla cotidiana y ayudan con el uso del lenguaje y la comprensión cultural.

Céloom a spanyol nyelv kifejezéseinek bemutatása, különös tekintettel a szó szerinti és átvitt értelmükre. Ezek a kifejezések a mindennapi beszédben gyakran előfordulnak, és segítik a nyelvhasználatot és a kulturális megértést.

*Tartalomjegyzék:*

- 1. ganarse el pan*
- 2. estar más bueno que el pan*
- 3. ser pan comido*
- 4. estar hasta los huevos*
- 5. cuesta un huevo*
- 6. no tener huevos*
- 7. me importa un huevo*
- 8. ser la leche/ de la leche*
- 9. tener mala leche/ estar de mala leche*

## 1. Ganarse el pan

- **Szó szerinti jelentés (sentido literal):** megszerzi a kenyerét
- **Átvitt jelentés (sentido figurado):** pénzt keres a megélhetésért
- **Példa (ejemplo) spanyolul:** Mi marido trabaja duro para ganarse el pan.
- **Példa magyarul:** A férjem keményen dolgozik, hogy megkeresse a kenyerét.

**Használata:** ganarse visszaható ige ragozása:

ganarse ragozása (conjugación)

yo	me gano
tú	te ganas
él, ella, usted	se gana

nosotros, nosotras	nos ganamos
vosotros, vosotras	os ganáis
ellos, ellas, ustedes	se ganan

### Gyakori előfordulása:

ganarse el pan **de** cada día- mindennapi kenyerét megkeresi

ganarse el pan **para** sobrevivir - megkeresi a kenyerét a túléléshez

ganarse el pan **con** dignidad- megkeresi a kenyerét méltósággal

### Szinonimái:

conseguir el sustento- biztosítja a megélhetését

<u>conseguir</u>	
yo	consigo
tú	consigues
él, ella, usted	consigue
nosotros, nosotras	conseguimos
vosotros, vosotras	conseguís
ellos, ellas, ustedes	consiguen

ganar la vida - megkeresi a kenyerét

hacer frente a las necesidades- kielégíti az igényeit, megbirkózik a szükségletekkel

obtener ingresos- jövedelmet szerez

<u>obtener</u>	
yo	obtengo
tú	obtienes
él, ella, usted	obtiene
nosotros, nosotras	obtenemos
vosotros, vosotras	obtenéis

ellos, ellas, ustedes    obtienen

## 2. Estar más bueno que el pan

- **Szó szerinti jelentés:** jobb, mint a kenyér
- **Átvitt jelentés:** valaki nagyon vonzó
- **Példa spanyolul:** Juan entrena mucho, está más bueno que el pan.
- **Példa magyarul:** Juan sokat edz, nagyon vonzó.

### Használata:

estar ige ragozása, attól függően, hogy ki a vonzó:

<u>estar</u>	
yo	estoy
tú	estás
él, ella, usted	está
nosotros, nosotras	estamos
vosotros, vosotras	estáis
ellos, ellas, ustedes	están

### Szinonimái:

ser atractivo - vonzó

<u>ser</u>	
yo	soy
tú	eres
él, ella, usted	es
nosotros, nosotras	somos
vosotros, vosotras	sois
ellos, ellas, ustedes	son

estar como un tren - nagyon vonzó (szó szerint: olyan, mint egy vonat)

estar como un queso- nagyon vonzó (szó szerint: olyan, mint egy sajt)

estar buenazo, a - szexi (hímnem, nőnem)

### 3. Ser pan comido

- **Szó szerinti jelentés:** megevett kenyér
- **Átvitt jelentés:** nagyon könnyű, gyerekjáték
- **Példa spanyolul:** Este ejercicio es pan comido.
- **Példa magyarul:** Ez a feladat gyerekjáték.

**Használata:** ser létige ragozása az alanyhoz, tehát, hogy mi könnyű

<u>ser</u>	
yo	soy
tú	eres
él, ella, usted	es
nosotros, nosotras	somos
vosotros, vosotras	sois
ellos, ellas, ustedes	son

#### Szinonimái:

ser coser y cantar- gyerekjáték

fácil- könnyű

simple, sencillo- egyszerű

### 4. Estar hasta los huevos

- **Szó szerinti jelentés:** tojásokig van
- **Átvitt jelentés:** torkig van valamivel, elege van valamiből
- **Példa spanyolul:** Tengo que trabajar horas extras todos los meses, estoy hasta los huevos.
- **Példa magyarul:** Minden hónapban túlóráznom kell, elegendem van.

**Használata:** estar létige ragozása az alanyhoz

**Szinonimái:**

estar harto, a de algo- elege van valamiből

estar hasta las narices- torkig van (szó szerint: orrig van)

**5. Cuesta un huevo**

- **Szó szerinti jelentés:** egy tojásba kerül
- **Átvitt jelentés:** nagyon drága, egy vagyona kerül
- **Példa spanyolul:** Me gusta mucho este bolso, pero cuesta un huevo, no puedo comprarlo.
- **Példa magyarul:** Nagyon tetszik ez a táska, de egy vagyona kerül, nem tudom megvenni.

**Használata:** costar ige ragozása: (leginkább E/3 vagy T/3-ban szokott lenni)

<u>costar</u>	
yo	cuесто
tú	cuestas
él, ella, usted	cuesta
nosotros, nosotras	costamos
vosotros, vosotras	costáis
ellos, ellas, ustedes	cuestan

**Szinonimái:**

ser caro, a- drága

valer una fortuna- egy vagyona kerül

ser costoso, a- költséges

ser valioso, a- értékes

## 6. No tener huevos

- **Szó szerinti jelentés:** nincs tojása
- **Átvitt jelentés:** nincs bátorsága valamihez
- **Példa spanyolul:** José no tiene huevos para decir la verdad.
- **Példa magyarul:** Josénak nincs bátorsága elmondani az igazat.

**Használata:** tener ige ragozása, attól függően, hogy kinek nincs bátorsága valamihez

<u>tener</u>	
yo	tengo
tú	tienes
él, ella, usted	tiene
nosotros, nosotras	tenemos
vosotros, vosotras	tenéis
ellos, ellas, ustedes	tienen

### Szinonimái:

ser una gallina - gyáva (szó szerint: egy tyúk)

cobarde- gyáva

ser tímido,a - félénk

no es valiente- nem bátor

## 7. Me importa un huevo

- **Szó szerinti jelentés:** egy tojásnyit érdekel
- **Átvitt jelentés:** egyáltalán nem érdekel
- **Példa spanyolul:** A: He escuchado un rumor sobre ti. B:Me importa un huevo.
- **Példa magyarul:** A: Hallottam egy pletykát rólad. B: Egyáltalán nem érdekel.

**Használata:** gustar típusú ige, ebben az esetben a szerkezet miatt mindig az un huevo, egyes számhoz igazodik, tehát marad importa, viszont a névmás változik annak függvényében, hogy kit nem érdekel valami

me, te, le, nos, os, les + importa un huevo,

A hangsúlyos névmást tetszés szerint kirakhatjuk elé (ezek mindig azonos szám személyben vannak a hangsúlytalan változatukkal - me, te, le, nos, os, les):

a mí, a ti, a él/ a ella/ a usted, a nosotros, a vosotros, a ellos/ a ellas/ a ustedes

Pl: Őt (lány) nem érdekli egyáltalán. : Le importa un huevo. / A ella le importa un huevo.

### **Szinonimái:**

me da igual - nekem mindegy

no me importa nada- egyáltalán nem érdekel

me importa un pepino- nem érdekel (szó szerint: egy uborkát érdekel)

### **8. Ser la leche / de la leche**

- **Szó szerinti jelentés:** az tej, tejből
- **Átvitt jelentés:** valami nagyon jó vagy nagyon rossz (kontextustól függően)
- **Példa spanyolul:** Esta película es la leche./ Es una película de la leche.
- **Példa magyarul:** Ez a film szuper.

### **Használata:**

*ser la leche* esetén a ser létingét ragozzuk az alanyhoz egyeztetve

*de la leche* szerkezet ugyanazt jelenti, mint a *ser la leche*, csak a főnév után tesszük, amire vonatkozik.

Pl: Es una chica de la leche. / Esta chica es la leche.

### **Szinonimái:**

ser bueno/malo - jó/ rossz

ser increíble- hihetetlen

ser fantástico, a/ser terrible- fantasztikus/ szörnyű

## 9. Tener mala leche / Estar de mala leche

- **Szó szerinti jelentés:** rossz teje van/ rossz tejből van
- **Átvitt jelentés:** rosszindulatú, rossz kedve van
- **Példa spanyolul:** Ahora tengo mala leche, no quiero hablar contigo.
- **Példa magyarul:** "Most rossz kedvem van, nem akarok veled beszélni."

### **Használata:**

tener és az estar ige is az alanyhoz van egyeztetve, mindkét szerkezet ugyanazt jelenti  
Pl. Tengo mala leche./Estoy de mala leche.

### **Szinonimái:**

estar de mal humor- rossz hangulatban van  
ser malicioso, a/ser malvado- rosszindulatú